

SNART SLÄPPS EN NY SVENSK BIBELÖVERSÄTTNING!

När man läser Bibeln på dess grundspråk får man känslan att Gud önskar att hans budskap ska förmedlas av vanliga människor på deras vanliga språk, så att alla kan ta till sig det de behöver för sin frälsning."

Så säger Aila Annala som under många år jobbat med den nya bibelöversättningen nuBibeln.

Av olika orsaker har många bibelöversättningar ett lite gammalmodigt språk. Delvis beror det givetvis på att de helt enkelt är gamla, och språket förändras snabbt. Delvis kan det bero på att man tycker att ett äldre språk passar en helig bok som Bibeln bättre. Bibel- och språkforskningen gör dock hela tiden framsteg, som ger nyare översättningar många fördelar och bidrar till bättre förståelse av den ursprungliga meningen.

Med nuBibeln är ambitionen att förmedla en bibeltext som är trogen grundtexten på ett språk som talas av människor idag och som samtidigt även stilistiskt motsvarar det ursprungliga språket. Därför kallas den nya översättningen nuBibeln. Syftet med bibelöversättningen är att erfarna såväl som

nya bibelläsare ska ha lättare att kunna ta till sig Guds ord.

Översättningsarbetet startade för över tio år sedan i Biblicas regi. Biblica – Internationella Bibelsällskapet är en världsvid organisation som under 200 år hjälpt människor att ta del av Guds ord. Organisationen ligger bland annat bakom New International Version (NIV) som idag nog är den mest lästa bibelöversättningen i den engelskspråkiga världen.

” NuBibeln är en gedigen översättning från hebreiska, arameiska och grekiska.

NuBibeln är en gedigen översättning från hebreiska, arameiska och grekiska. Till grund för översättningsarbetet har funnits ett omfattande direktiv* med principer som inleds med en bekräftelse av de heliga Skrifternas inspiration och auktoritet.

Aila Annala har varit huvudansvarig för översättningsarbetet. Förutom att hon är en personligt överläten kristen har hon också djupa kunskaper i de bibliska

språken och är teologie kandidat med GT:s och NT:s exegetik som huvudämnen med vidare studier efter sin kandidatexamen. I uppdraget med nuBibeln har ett team av människor varit delaktiga, alltifrån teologer och bibelforskare till stilister och korrekturläsare.

NuBibeln innehåller en hel del förklarande noter som hjälper läsaren att få en djupare förståelse av bibeltexten. NuBibeln har strävat efter så stor konsekvens som möjligt i sin översättning av svårtolkade ord och begrepp och försökt undvika att präglas av någon viss typ av teologi.

Annala säger: "Alla seriösa bibelöversättningar har sina styrkor och brister. Ingen bibelöversättare är fullkomlig. Förhoppningen är att denna nya bibel ska kunna fylla en viktig funktion bland andra biblar som ett allvarligt försök att troget återge Guds Ord till dagens människor och bli till glädje och välsignelse, inte bara för dem som redan tror på Bibeln utan också för dem som fortfarande inte upptäckt det levande Ordet. 'Vad jag har talat till er är Ande och liv', säger Jesus (Joh. 6:63)" ■

* www.forum-intl.org/resources


nuBibeln



NuBibeln släpps i månadsskiftet oktober/november 2017 och kommer till en början i en slimline-version i fyra färger. mörkblå, ljusblå och rosa i konstskinn och en svart variant i cabra. En NT-variant i paperback är också på gång. Fler utföranden planeras.